

УДК

Хо Сун Чьол
(*Сеул, Корея*)

**МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ЛИТЕРАТУРЕ
МЕЖДУ КОРЕЕЙ И УКРАИНОЙ**

До недавнего времени Украина была очень далекой страной для большинства корейцев. Корейцы мало были знакомы с украинским народом и украинской культурой. До обретения Украиной независимости корейцы думали, что Украина – это всего лишь часть Советского Союза, и поэтому украинская культура немногим отличается от русской культуры. Когда корейцы познакомились с Украиной ближе, они поняли, что Украина не только имеет свой язык и великие национальные культурные традиции, но еще и то, что Украина прошла исторический путь, очень схожий с тем путем, который прошла и Корея. Обе страны расположены на пересечении крупнейших сил и независимость обеих стран постоянно ставилась под сомнение соседними странами. Но тем не менее, обе страны смогли мудро справиться с этим вызовом и выстояли, словно крепости, среди соседних стран. Украина является матерью славянских народов и колыбелью православных традиций. Корея была маяком культурного развития в Восточно-Азиатском регионе. В прошлом буддизм и конфуцианство познали расцвет в Корее, сейчас же христианство переживает здесь эпоху Возрождения.

Многогранность и глубина культуры просматривается через призму литературных сокровищ великих писателей. Труды великих поэтов и писателей становятся доступными иностранным читателям благодаря кропотливому труду переводчиков. Корейские читатели имеют возможность наслаждаться стихами Тараса Шевченко благодаря переводам профессора Ким Сук Вон, заведующего корейской филологии Университета имени Тараса Шевченко. После этого другой корейский ученый, Хан Джонг Сук, перевел весь «Кобзарь» на корейский язык. Ранее поэмы Людмилы Скирды также были переведены на корейский язык профессором Ким Сук Вон и его супругой Йо Ми Кёнг.

Произведения корейской литературы также были широко представлены украинским читателям. Несколько лет назад профессор Иван Бондаренко из Университета имени Тараса Шевченко перевел стихи Корейского поэта Ким Со Воль на украинский язык. Сегодня я привез с собой три книги, которые были изданы в Корее в этом году. Эти книги были переведены на русский язык для русских и украинских читателей. Я редактировал все три книги.

Первая – сборник стихотворений Чон Чхолья великого корейского поэта времен Династии Чосон. Чон Чхоль родился в 1536 году. Произведения Чон Чхолья имеют огромное значение в корейской литературе, они в полной мере позволяют нам насладиться красотой и гармонией корейского языка. Произведение «Хун-мин-чжон-ым» (корейская

письменность) было создано в 1446 году. Это говорит о том, что Сонгал (литературный псевдоним Чон Чхоля) жил в период, когда корейская письменность была уже распространена по стране. Его произведения – Гаса и Сиджо – считаются ключевыми произведениями корейской литературы, которые повысили ее авторитет во всем мире.

Вторая книга – произведение Йи Мун Ёль «Сын человека». Йи Мун Ёль является одним из самых известных и влиятельных корейских писателей. Сейчас ему шестьдесят пять лет. Он написал «Сына человека» в 1979 году. Йи Мун Ёль получил самую известную литературную премию за этот роман. Я выбрал этот роман для перевода на русский язык для того, чтобы показать модель религиозного романа в современной корейской литературе. Сейчас в Корее насчитывается около 8-9 миллионов верующих-протестантов и около шести миллионов католиков. Во всех корейских городах Вы можете увидеть кресты на церквях. Таким образом, христианство – это очень важный культурный и духовный аспект современной корейской жизни. Один литературный критик охарактеризовал ценность «Сына человека» следующим образом: «Впервые в истории корейской литературы в художественном произведении освещается – с философской точки зрения – тема противоречий между абсолютностью Бога и человеческим разумом».

Третья книга – «Паридеги» писателя Хванг Сок Ёнг. Этот роман переведен на русский язык Андреем Рыжковым, в прошлом преподавателем корейского языка в Университете имени Тараса Шевченко. Хванг Сок Ёнгу сейчас семьдесят лет. Он, наравне с Йи Мун Ёлем, является одним из самых известных корейских писателей. Роман «Паридеги», после публикации в газете «Ханкёре», быстро завоевал любовь корейских читателей. Еще до выхода произведения в свет в 2007 году отдельным изданием, оно стало настолько популярным, что автору стали поступать предложения о переводе и издании романа на английском, французском, немецком и японском языках. Критики писали: «Роман «Паридеги» является великой эпопеей, в которой переплетаются вопросы войны и границ, рас и религий, реального и потустороннего миров, культуры и идеологии, в нем затрагивается тема нео-либерализма, прощения и спасения израненных и надломленных человеческих душ».

Хванг Сок Ёнг описал трагедию Северной Кореи и суровые испытания беженцев из Северной Кореи глазами молодой девушки. На сегодняшний день в Южной Корее проживает около двадцати тысяч беженцев из Северной Кореи. Они не могут бежать из Северной Кореи напрямую через границу между двумя Кореями, так как эта граница является самой охраняемой в мире. Более миллиона солдат с обеих сторон охраняют границу, стоя лицом к лицу. Поэтому беженцы из Северной Кореи пересекают границу между Китаем и Северной Кореей и после этого проделывают тысячи километров тайком к южным границам Вьетнама, Лаоса, Камбоджи, и только в Таиланде они просят статус беженцев, после чего направляются в Сеул. Вы знаете, почему северные корейцы пытаются покинуть свою Родину. Они не просто хотят переехать в более благополучную Южную Корею. Для многих северных корейцев это последний выход, чтобы избежать трагической смерти из-за нехватки продуктов питания. Когда Северная Корея испытывала серьезный дефицит продуктов питания в 90-е годы, около трех миллионов людей умерло от голода. Поэтому современный «голодомор» еще свирепствует в некоторых частях Северной Кореи. Моим родителям тоже удалось покинуть Северную Корею. Они

перебрались в Южную Корею во время Корейской войны в 1950 году. Несмотря на то, что Южная Корея достигла значительного экономического развития, настоящая национальная независимость Кореи может быть достигнута только тогда, когда обе Кореи мирно объединятся. Так же, как и перед Украиной стоит задача излечить национальные расхождения между Востоком и Западом, так и перед Кореей стоит задача излечить опасные расхождения между Севером и Югом. Я надеюсь, что украинцы благодарны небесам за мирное обретение независимости без национального раскола. Вы хорошо знаете, какое военное напряжение продолжалось на Корейском полуострове на протяжении прошлого и нынешнего годов. Корея воспринималась как одно из самых опасных мест в мире. Я верю, что мы сможем решить эту проблему и достичь мирного национального объединения через десять-двадцать лет. Я очень надеюсь, что увижу, как корейцы будут жить в объединенной процветающей стране и я приложу все усилия, чтобы приблизить достижение этой цели.

Одна из функций национальной литературы – передать страдания народа и рассказать о средствах исцеления от этих страданий не только читателям внутри своей страны, но и иностранным читателям. Поведать об этих страданиях и о средствах, помогающих от них исцелиться, представителям другой культуры сегодня стало возможным благодаря профессиональному литературному переводу.